

Warszawa, 7 sierpnia 2020 r.

Dot.: wyjaśnienia treści SIWZ wraz z jej zmianą w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, ustnego(symultanicznego) oraz wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla CPT ABW, (nr sprawy 12/ZP/2020).**

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 i ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) Zamawiający poniżej przedstawia treść pytań wraz z odpowiedziami do przedmiotowego postępowania.

Odpowiedzi na pytania stanowią integralną część SIWZ i są wiążące dla Wykonawców przy opracowywaniu ofert.

Zamawiający zmienia SIWZ w następującym zakresie:

1. **Formularz oferty** stanowiący Załącznik nr 1 do SIWZ – otrzymuje brzmienie jak w załączniku nr 1 do niniejszego pisma. (Zmianie ulega opis w cz. I poz. 3, 4 oraz w cz. II w poz. ...);

W związku z powyższym zmianie ulegają zapisy w SIWZ w następującym zakresie:

1. W Rozdziale X ust. 6 SIWZ zamiast tekstu w brzmieniu:

„Termin składania ofert upływa dnia 11 sierpnia 2020 r. o godz. 11:00.”

Wprowadza się następujący zapis:

„Termin składania ofert upływa dnia **13 sierpnia 2020 r.** o godz. 11:00.”

2. W Rozdziale XI ust. 1 SIWZ zamiast tekstu w brzmieniu:

„Oferty zostaną otwarte w dniu 11 sierpnia 2020 r. o godz. 12.00 w Wydziale Zamówień Publicznych Biura Logistyki Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Warszawie przy ul. Samochodowej 5 (sala konferencyjna).”

Wprowadza się następujący zapis:

„Oferty zostaną otwarte w dniu **13 sierpnia 2020 r.** o godz. 12.00 w Wydziale Zamówień Publicznych Biura Logistyki Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Warszawie przy ul. Samochodowej 5 (sala konferencyjna).

3. W załączniku nr 5 do SIWZ - OPZ w cz. II zamiast tekstu w brzmieniu:

- a) „Wykonawca dostarczy sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy. Warunki realizacji zamówienia określone są w IPU. Wykonawca

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.”

wprowadza się następujący zapis:

„Wykonawca dostarczy **cyfrowy system do tłumaczeń symultanicznych wykorzystujący technologię IR** niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy. Warunki realizacji zamówienia określone są w IPU. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.”

- b) „Na potrzeby kalkulacji ofert należy przyjąć, iż przewidywana ilość wymaganego sprzętu podczas każdego spotkania to w zadaniu I: 1 dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem, 250 sztuk słuchawek dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego, 10 sztuk multifonów, natomiast w zadaniu II: 1 dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem, 3 sztuki mikrofonów bezprzewodowych, 45 sztuk słuchawek dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego, 5 sztuk multifonów. Wraz z multifonami i mikrofonami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki i odbiorniki, kompatybilne z dostarczonym przez Wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek wraz z odbiornikami) w zadaniu I to 250 osób, natomiast w zadaniu II – 45 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.”

wprowadza się następujący zapis:

„Na potrzeby kalkulacji ofert należy przyjąć, iż przewidywana ilość wymaganego sprzętu podczas każdego spotkania to w zadaniu I: 1 dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem, 250 **odbiorników uczestnika ze słuchawkami wykorzystujące technologię IR** dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego, 10 sztuk multifonów, natomiast w zadaniu II: 1 dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem, 3 sztuki **bezprzewodowych cyfrowych mikrofonów z szyfrowaniem sygnału**, 45 **odbiorników uczestnika ze słuchawkami w technologii IR** dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego, 5 sztuk multifonów. Wraz z multifonami i mikrofonami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

*Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki i odbiorniki **uczestnika**, kompatybilne z dostarczonym przez Wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek wraz z odbiornikami) w zadaniu I to 250 osób, natomiast w zadaniu II – 45 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.*

c) w zadaniu I w pkt. I ust. 1 zamiast tekstu w brzmieniu:

„Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, mikrofony bezprzewodowe, słuchawki) wraz z obsługą podczas dwudniowej konferencji (min. 4 godziny/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla, maks. 250 osób.”

wprowadza się następujący zapis:

*„Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, **bezprzewodowe cyfrowe mikrofony z szyfrowaniem sygnału, odbiorniki uczestnika ze słuchawkami w technologii IR**) wraz z obsługą podczas dwudniowej konferencji (min. 4 godziny/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla, maks. 250 osób.”*

d) w zadaniu I w pkt. I ust. 2 zamiast tekstu w brzmieniu:

„Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia wraz z obsługą:

- a) dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (m.in. dwa pulpity, mikrofony dla dwóch tłumaczy, słuchawki dla tłumaczy, nadajniki przekazujące dźwięk do słuchawek);
- b) słuchawki dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego –maks. 250 sztuk;
- c) multifony - maks. 10 sztuk.”

wprowadza się następujący zapis:

„Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia wraz z obsługą:

- a) dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (m.in. dwa pulpity, mikrofony dla dwóch tłumaczy, słuchawki dla tłumaczy, nadajniki przekazujące dźwięk do słuchawek);
- b) **odbiorniki uczestnika ze słuchawkami wykorzystujące technologię IR** dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego –maks. 250 sztuk;
- c) multifony - maks. 10 sztuk.”

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

e) w zadaniu I w pkt. I ust. 3 zamiast tekstu w brzmieniu:

„Wraz z mikrofonami i słuchawkami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.”

wprowadza się następujący zapis:

„Wraz z mikrofonami, **odbiornikami** i słuchawkami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.”

f) w zadaniu II w pkt. I ust. 1 zamiast tekstu w brzmieniu:

„Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, mikrofony bezprzewodowe, słuchawki) wraz z obsługą podczas dwudniowego szkolenia (min. 4 godziny/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla, maks. 45 osób.”

wprowadza się następujący zapis:

„Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, **bezprzewodowe cyfrowe mikrofony z szyfrowaniem sygnału, odbiorniki uczestnika ze słuchawkami w technologii IR**) wraz z obsługą podczas dwudniowego szkolenia (min. 4 godziny/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla, maks. 45 osób.”

g) w zadaniu II w pkt. I ust. 2 zamiast tekstu w brzmieniu:

„Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia wraz z obsługą:

- a) dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (m.in. dwa pulpity, mikrofony dla dwóch tłumaczy, słuchawki dla tłumaczy, nadajniki przekazujące dźwięk do słuchawek);
- b) mikrofon bezprzewodowy – 3 sztuki;
- c) słuchawki dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego – maks. 45 sztuk;
- d) multifony –maks. 5.

wprowadza się następujący zapis:

„Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia wraz z obsługą:

- a) dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (m.in. dwa pulpity, mikrofony dla dwóch tłumaczy, słuchawki dla tłumaczy, nadajniki przekazujące dźwięk do słuchawek);
- b) **bezprzewodowe cyfrowe mikrofony z szyfrowaniem sygnału** – 3 sztuki;
- c) **odbiorniki uczestnika ze słuchawkami wykorzystujące technologię IR dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego** – maks. 45 sztuk;

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

d) *multifony –maks. 5.*

h) w zadaniu II w pkt. I ust. 3 zamiast tekstu w brzmieniu:

„Wraz z mikrofonami i słuchawkami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.”

wprowadza się następujący zapis:

„Wraz z mikrofonami, *odbiornikami* i słuchawkami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.”

4. Zamawiający dokonał zmiany w Załączniku nr 1 do SIWZ – formularz oferty w zakresie wskazanym w pkt. 3 a-h, tj. ujedynolicił formularz ofertowy zgodnie z założeniami opisu przedmiotu zamówienia. (Załącznik nr 1 do niniejszego pisma)
5. Zamawiający dokonał zmiany w Załączniku nr 2b do SIWZ – IPU w zakresie wskazanym w pkt. 3 a-h, tj. ujedynolicił IPU zgodnie z założeniami opisu przedmiotu zamówienia.

Uprzejmie proszę o uwzględnienie wyżej wymienionych wyjaśnień i zmian w przygotowanych ofertach.

Poniżej treść zapytań wraz z odpowiedziami:

PYTANIE 1

Czy czas montażu i demontażu sprzętu będzie wliczony do czasu rzeczywistego wynajmu sprzętu (czy brane będą pod uwagę tylko godziny konferencji).

ODPOWIEDŹ 1

Do czasu wynajmu sprzętu będą brane godziny, w których będzie się odbywać konferencja. Koszt montażu/demontażu powinien być wliczony w czas wynajmu sprzętu.

Zgodnie z zapisami SIWZ, cena oferty powinna zawierać zapłatę za przedmiot umowy wraz z podatkiem od towarów i usług VAT, jak również wszelkie koszty bezpośrednie i pośrednie związane z realizacją umowy, w tym wszelkie inne należności, których w związku z zawarciem i wykonaniem niniejszej umowy Wykonawca mógłby się spodziewać.

Nieuwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego zrealizowaniu.

Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli

Bezgraniczne Bezpieczeństwo

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

PYTANIE 2

Czy do ceny sprzętu w formularzu ofertowym należy wliczyć usługi związane np. z pracą techników i transportem brak takiej rubryki w formularzu?

ODPOWIEDŹ 2

Zgodnie z zapisami SIWZ, cena oferty powinna zawierać zapłatę za przedmiot umowy wraz z podatkiem od towarów i usług VAT, jak również wszelkie koszty bezpośrednio i pośrednio związane z realizacją umowy, w tym wszelkie inne należności, których w związku z zawarciem i wykonaniem niniejszej umowy Wykonawca mógłby się spodziewać.

Nieuwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego zrealizowaniu. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

Zamawiający ponadto wskazuje, że w Załączniku nr 5 do SIWZ – Opisie Przedmiotu zamówienia w cz II pkt. II ust. 1 i 2 (zarówno w zad. I, jak i II) określone zostało, że wraz ze sprzętem, Wykonawca zobowiązany jest do: zapewnienia transportu, montażu sprzętu przed konferencją wraz z obsługą techniczną, zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników) oraz demontażu sprzętu po zakończeniu konferencji. Wykonawca dostarczy sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy.

PYTANIE 3

Czy w przypadku elementów nieedytowalnych w dokumentacji, w tym w dokumentach Power Point, Wykonawca ma umieszczać tłumaczenie pod nieedytowalnym elementem graficznym?

Jeżeli Zamawiający oczekuje wiernego odwzorowania elementu graficznego i umieszczonego na nim opisu (tłumaczenia), konieczna jest rozbudowa formularza cenowego o dodatkową pozycję polegającą na wycenie np. opracowanie graficzne; jednostka 1 strona dokumentu.

ODPOWIEDŹ 3

W przypadku elementów nieedytowalnych tłumaczenie należy umieszczać pod elementem graficznym. Zamawiający nie wymaga opracowania elementu graficznego.

PYTANIE 4

Bezgraniczne Bezpieczeństwo

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

W OPZ pkt II ppkt 8 czytamy, że „Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza (...). Rozumiemy, że jako biuro odpowiedzialne za finalny dokument, możemy wskazać imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia lub osoby odpowiedzialnej za ujednoczenie całego tekstu.

ODPOWIEDŹ 4

Pod dokumentem powinna podpisać się osoba, która wykonała tłumaczenie bądź osoba odpowiedzialna za jego ujednoczenie zgodnie z § 2 ust. 7 IPU.

PYTANIE 5

W OPZ pkt III pkt. 15 czytamy: „Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych: min. 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia”.

Wnosimy o doprecyzowanie godzin, w których może pojawić się zlecenie mając na uwadze że standardowo biura tłumaczeń są otwarte od godz. 9:00 do 18:00 w dni robocze.

ODPOWIEDŹ 5

Zamawiający dokonał zmiany w Załączniku nr 5 do SIWZ - OPZ w tym zakresie, tj. zmienił zapis w OPZ.

Zamawiający w OPZ w cz. I w zadaniu I pkt. III ust. 4. zamiast tekstu w brzmieniu:

„Tłumaczenia pisemne zlecane będą pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3). Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od otrzymania zlecenia osobie zamawiającej przewidywany czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Zaproponowany czas realizacji musi zostać zaakceptowany przez Zamawiającego. Od momentu zaakceptowania czasu realizacji przez Zamawiającego rozpoczyna się realizacja zlecenia.”

wprowadza następujący zapis:

„Tłumaczenia pisemne zlecane będą pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3). Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 3 godziny od otrzymania zlecenia osobie zamawiającej szacunkowy koszt usługi, potwierdzić czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Akceptacja szacunkowego kosztu usługi jest równoznaczna z przyjęciem zlecenia do realizacji przez Wykonawcę. Wycena musi być sporządzona w terminie:

- a) jeśli zlecenie jest przesłane przed godz. 15:00 - maksymalnie w ciągu 3 godz. zegarowych od momentu przesłania zlecenia;*
- b) jeśli zlecenie jest przesłane przed godz. 15:00 – najpóźniej do godz. 10:00 następnego dnia roboczego.”*

Bezgraniczne Bezpieczeństwo

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zamawiający dokonał zmiany w Załączniku nr 2a do SIWZ – IPU w zakresie wskazanym w powyższej tj. ujednotylił zapisy § 2 ust. 4 IPU zgodnie z założeniami opisu przedmiotu zamówienia.

Zamawiający pozostawia bez zmian zapis w OPZ w cz. I w zadaniu I pkt. II ust. 15 „Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych: min. 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia”.

PYTANIE 6

Prosimy o uzupełnienie OPZ o zapis dotyczący ewentualnej rezygnacji z tłumaczenia pisemnego. Sugerujemy, rozwiązanie polegające na rozliczeniu z Wykonawcą za materiał przetłumaczony do momentu zgłoszenia anulacji przez Zamawiającego.

ODPOWIEDŹ 6

Zamawiający dokonał zmiany w Załączniku nr 5 do SIWZ - OPZ w tym zakresie, tj. dodał następujący zapis w OPZ:

„W przypadku rezygnacji z tłumaczenia pisemnego Zamawiający zapłaci wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za materiał faktycznie przetłumaczony do momentu zgłoszenia rezygnacji z usługi. Wynagrodzenie za zlecenie zostanie obliczone jako iloczyn faktycznej liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych oraz ceny brutto za tłumaczenie strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.”

PYTANIE 7

W IPU cz. I czytamy: „W przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu: 10% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia, obliczonego zgodnie § 5.”

Rozumiemy, że Wykonawca ma prawo do dokonania poprawy tłumaczenia, w dopiero w przypadku pojawiania się ponownych błędów w tekście poprawianym Zamawiający może naliczać kary umowne.

ODPOWIEDŹ 7

Kara umowna zostanie naliczona w przypadku nie uwzględnienia uwag Zamawiającego i nie poprawienia błędów w tłumaczeniu zgodnie z procedurą i w terminach określonych umową.

PYTANIE 8

Czy Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie FV drogą elektroniczną?

ODPOWIEDŹ 8

Zamawiający wyraża zgodę na wysłanie faktury drogą elektroniczną po podpisaniu protokołu odbioru tłumaczenia/sprzętu przez obie strony.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

W związku z powyższym Zamawiający dokonał następującej zmiany w Załączniku nr 2a i 2b do SIWZ:

- 1) zamiast brzmienia zapisu § 5 ust 10 IPU (Zał. 2a do SIWZ) oraz § 6 ust 9 IPU (Zał. 2b do SIWZ):

„Podstawą wystawienia faktury VAT będzie podpisany przez strony protokół odbioru tłumaczeń, o którym mowa w § 3 ust. 8.”

wprowadza w tym miejscu następujący zapis:

„Podstawą wystawienia rachunku/faktury VAT (e-faktury) będzie podpisany przez strony protokół odbioru tłumaczeń, o którym mowa w § 3 ust. 8. Dane do rachunku/faktury:

Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego

ul. Rakowiecka 2a

00-993 Warszawa

NIP: 5213199092

lub pocztą elektroniczną na adres e-mail: _____”

- 2) zamiast brzmienia zapisu § 5 ust 11 IPU (Zał. 2 a do SIWZ) oraz § 6 ust 10 IPU (Zał. 2b do SIWZ):

„Należność za realizację przedmiotowej umowy Zamawiający zobowiązuje się uregulować przelewem bankowym w terminie do 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT - na wskazany w niej rachunek.”

wprowadza w tym miejscu następujący zapis:

„Należność za realizację przedmiotowej umowy Zamawiający zobowiązuje się uregulować przelewem bankowym w terminie do 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT (e-faktury) - na wskazany w niej rachunek.”

- 3) dodaje zapis w § 5 ust. 17 IPU (Zał. 2a do SIWZ) oraz w § 6 ust. 15 IPU (Zał. 2b do SIWZ):

„Wykonawca może złożyć ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.”

PYTANIE 9

Odnosząc się do paragrafu 15 pkt 10 Umowy, rozumiemy, że Zamawiający wyraża zgodę na przekazywanie materiałów do tłumaczenia w którym znajdują się dane osobowe, tłumaczom wskazanym w zał. nr 9 do umowy.

ODPOWIEDŹ 9

Zamawiający przewiduje możliwość, że w dokumentach przekazanych do tłumaczenia mogą znajdować się dane osobowe. Zgodnie z § 15 ust. 10 IPU, Zamawiający wyraża zgodę

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

na przekazanie takich danych tłumaczom wskazanym do realizacji umowy w załączniku nr 9 do umowy.

PYTANIE 10

W Załączniku nr 5 do SIWZ w pkt. II Realizacja usługi Zamawiający wskazuje, że w przypadku tłumaczeń ustnych jednostką rozliczeniową jest jedna godzina zegarowa.

Pragniemy zauważyć, że zarówno Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich oraz Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych wskazują, że minimalną jednostką rozliczeniową powinien być blok = 4godzinny. Przy czym każdy rozpoczęty blok rozliczany jest jako pełny

„1. Godzine honorarium za tłumaczenie powinno uwzględniać w szczególności nakłady ponoszone przez tłumacza (w tym m.in. na aktualizację wiedzy, dodatkowe ubezpieczenia i in.) i rzeczywisty czas poświęcony na przygotowanie się do tłumaczenia.

2. Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia (tłumaczenie w czasie do ośmiu godzin wraz z przerwami), czyli tzw. stawka dzienna lub, wyjątkowo, w wypadku krótkich zleceń, tj. tłumaczenia w czasie nieprzekraczającym czterech godzin, honorarium za tzw. blok, tj. pół stawki dziennej. Jeżeli tłumacz wyrazi zgodę na przedłużenie czasu tłumaczenia, przysługuje mu dodatkowe honorarium za każdy rozpoczęty blok."

Źródło: <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/>

Mając powyższe na uwadze wnosimy o zmianę sposobu rozliczania tłumaczy ustnych i stosowne zmiany w formularzu ofertowym i przyjęcie oznaczenia kolumny nr 03 jako **Cena netto za 1 stronę rozliczeniową w zł/jeden 4 godzinny blok tłumaczenia ustnego -symultanicznego.**

ODPOWIEDŹ 10

Zamawiający podtrzymuje zapisy zawarte w OPZ, jak i w IPU w tym zakresie. Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.

PYTANIE 11

W Załączniku nr 1 do SIWZ - „Formularz ofertowy” w poz. 3 i 4, konieczna jest wycena tłumaczeń symultanicznych. Zgodnie z obowiązującymi zasadami i standardami rynkowymi tłumaczenie symultaniczne- kabinowe jest zawsze realizowane przez zespół dwóch tłumaczy.

Prosimy o doprecyzowanie czy Formularzu ofertowym należy podać stawkę za zespół dwóch tłumaczy?

ODPOWIEDŹ 11

Pozycja 3 i 4 w formularzu ofertowym dotyczy wykonania usługi przez zespół dwóch tłumaczy zgodnie z OPZ w cz. I zadanie II i III pkt. II ust. 2.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zamawiający dokonał zmiany załącznika nr 1 do SIWZ – formularz oferty w tym zakresie, tj. ujednolicił formularz ofertowy, zgodnie z założeniami opisu przedmiotu zamówienia.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

PYTANIE 12

Zarówno w zał. 5 OPZ jak i IPU jest informacja, że Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. Nie znajdujemy jednak zapisów dotyczących sytuacji w której odwołanie może nastąpić w terminie krótszym niż 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem. Wnosimy o doprecyzowanie i uzupełnienie zapisów, proponujemy: W przypadku odwołania tłumaczenia ustnego w terminie 2 dni roboczych przed planowanym wydarzeniem Zamawiający zapłaci Wykonawcy równoważność 50% planowanej wartości tłumaczenia ustnego; anulacja w przeddzień oraz w dniu planowanego wydarzenia jest równoznaczna z zapłatą przez Zamawiającego 100% planowanej wartości tłumaczenia ustnego.

ODPOWIEDŹ 12

Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania tłumaczenia ustnego w terminie krótszym niż 3 dni robocze Zamawiający zapłaci Wykonawcy 20% planowanej wartości zamówienia, z wyjątkiem sytuacji gdy odwołanie takiego tłumaczenia wynika z wystąpienia siły wyższej.

Zamawiający dokonał zmiany w Załączniku nr 2a do SIWZ – IPU w zakresie wskazanym powyżej, tj. ujednolicił IPU zgodnie z założeniami opisu przedmiotu zamówienia.

Analogicznie Zamawiający dokonał zmiany w Zał. nr 2b do SIWZ – IPU w zakresie § 3 ust. 4 IPU.

W § 3 ust. 4 IPU zamiast tekstu w brzmieniu:

„Zamawiający może zrezygnować z wynajmu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego na co najmniej 3 dni przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.

wprowadza się następujący zapis:

„Zamawiający może zrezygnować z wynajmu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego na co najmniej 3 dni przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania wynajmu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w terminie krótszym niż 3 dni robocze Zamawiający zapłaci Wykonawcy 20% planowanej wartości zamówienia, z wyjątkiem wystąpienia sytuacji gdy odwołanie takiego tłumaczenia wynika z siły wyższej.”

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

PYTANIE 13

W zał. 2a IPU czytamy:

Pkt 17. „Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej dwie godziny zegarowe przed konferencją, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.”

PKT. 18: „Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacz co najmniej godzinę zegarową przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.”

Zgodnie ze standardem rynkowym przyjmuje się 30 min. jako stan gotowości przed rozpoczęciem spotkania/konferencji. Prosimy o doprecyzowanie właściwej informacji i zmianę zapisu na 30 minut.

ODPOWIEDŹ 13

- 1) Zamawiający podtrzymuje zapisy zawarte w § 2 ust. 18 IPU. Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.
- 2) Zamawiający dokonał zmiany załącznika nr 2 a do SIWZ - IPU w zakresie § 2 ust. 17 IPU.

W § 2 ust. 17 IPU zamiast tekstu w brzmieniu:

„Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej dwie godziny zegarowe przed konferencją, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.”

wprowadza się następujący zapis:

„Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej na godzinę zegarową przed konferencją, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.”

PYTANIE 14

W zał. 2a IPU czytamy w par.3 pkt. 10 czytamy:

„Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić ponad 30 minut i więcej lub zaokrąglane do 1 godziny w dół, gdy będzie wynosić 30 minut lub mniej.”

Wnosimy o zmianę zapisu na:

„Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczony będzie czas trwania spotkania/konferencji (od godziny rozpoczęcia do godziny zakończenia) i tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

na podstawie 4 godzinnych bloków tłumaczeniowych, przy czym każdy rozpoczęty 4 godzinny blok liczony jest jako pełny.”

ODPOWIEDŹ 14

Zamawiający podtrzymuje zapisy zawarte w zarówno w IPU, jak i w OPZ w tym zakresie. Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę.

PYTANIE 15

W zał. 2a IPU czytamy w par.3 pkt. 11 czytamy:

„Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.”

Prosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisu.

Wnosimy o uzupełnienie zapisu IPU dotyczącego czasu pracy tłumacza, a mianowicie że:

Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń - do faktycznej godziny zakończenia obsługi.

Jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest blok 4-godzinny. Każdy rozpoczęty 4-godzinny blok pracy liczy się jako pełny.

Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

ODPOWIEDŹ 15

Zamawiający dokonał zmiany załącznika nr 2 a i 2 b do SIWZ - IPU w tym zakresie.

W § 3 ust. 11 IPU zamiast tekstu w brzmieniu:

„Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.”

wprowadza się następujący zapis:

„Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.”

PYTANIE 16

W załączniku nr 5 OPZ czytamy:

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane będzie spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi symultanicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo wynajmu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Bezgraniczne Bezpieczeństwo

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Prosimy o doprecyzowanie i stosowną zmianę zapisów i jasne wskazanie kto będzie odpowiedzialny za prawidłową realizację usługi technicznej? Rozumiemy, że w takiej sytuacji będzie przeprowadzona wizja lokalna obiektu - a dodatkowo sprawdzony sprzęt przekazany Zamawiającemu, który obsługę techniczną w takim wypadku zleca właścicielowi lokalizacji, który w związku z tym ponosi całkowitą odpowiedzialność za realizację techniczną danego wydarzenia /spotkania? Wykonawca nie może bowiem brać odpowiedzialności za stan techniczny i funkcjonowanie sprzętu będącego na wyposażeniu obiektu.

ODPOWIEDŹ 16

Wykonawca jest odpowiedzialny za stan techniczny dostarczonego przez siebie sprzętu oraz za zapewnienie jego kompatybilności ze sprzętem znajdującym się w sali konferencyjnej. W przypadku braku kompatybilności między sprzętem Wykonawcy a sprzętem/nagłośnieniem znajdującym się w sali konferencyjnej Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia kompatybilnego sprzętu do tłumaczeń lub alternatywnego sprzętu nagłaśniającego.

PYTANIE 17

W OPZ oraz w formularzu ofertowym dla obsługi technicznej nigdzie nie ma w wykazie pozycji nagłośnienia do wyceny. Prosimy o doprecyzowanie i zmiany w formularzu ofertowym.

ODPOWIEDŹ 17

Do tłumaczeń symultanicznych w sali konferencyjnej zostanie udostępnione nagłośnienie niezbędne do prawidłowego przeprowadzenia tłumaczeń. Nagłośnienie zostanie zapewnione po okablowaniu typu „XLR” lub „Jack”. W przypadku braku kompatybilności między sprzętem Wykonawcy a sprzętem/nagłośnieniem znajdującym się w sali konferencyjnej Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia kompatybilnego sprzętu do tłumaczeń lub alternatywnego sprzętu nagłaśniającego.

PYTANIE 18

W zał. 2 A paragraf 13 pkt. 4 czytamy:

„Wykonawca nie będzie wykorzystywał prowadzonych działań do promowania własnej firmy w żadnej formie, w tym w szczególności poprzez umieszczanie swojego logo w materiałach lub miejscach realizacji Umowy”

Wykonawca dysponuje własnym oznakowanym sprzętem do tłumaczeń symultanicznych, czy Zamawiający wymaga zdjęcia / zasłonięcia brandu?

Podczas konferencji stanowisko np. do wydawania odbiorników, również jest oznaczone roll-up'em, który oznaczony jest logo firmy, czy w takim wypadku również istnieje konieczność zasłaniania logo ?

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

ODPOWIEDŹ 18

Zamawiający dopuszcza możliwość pozostawienia oznakowania na sprzęcie do tłumaczeń symultanicznych.

Zamawiający nie wyraża zgody na wystawienie roll-up'a oznaczonego logo firmy w miejscu spotkania.

Biorąc powyższe pod uwagę, działając na podstawie art. 38 ust. 4 uPzp Zamawiający wprowadza zmiany w treści Specyfikacji Istotnych Warunków Wykonania Zamówienia (SIWZ) w takim zakresie jaki wynika z udzielonych odpowiedzi.

Pozostała część zapisów Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia pozostaje bez zmian.

Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia zostało opublikowane w dniu 7 sierpnia 2020 r. na stronie www.bip.abw.gov.pl.